

Als führungsbewährt erachtetes

Würdiger

Umhertreten

Wandel

zur

Einheit

1.)

1 p pr

παρα-καλῶ

Beiseite-rufe ich

Zur persönlichen Ermahnung beiseite-rufe ich

Als Herbeigeführte-einlade ich

Aufmuntere ich

Zuspruch gebe ich

Annahme ich

οὖν

daher

2 p pl ak

ὑμᾶς

euch,

ἐγὼ

ich,

1 p no

ὁ

der

no ma

δέσμιος

Gebundene

Gefesselte

ἐν

in

prp dt

dem

a: dt ma

[χριστῷ]

[sich als Brauchbar Erweisenden]

[Brauchbar gemachten]

[Bedarfs gerechten]

[Gemilderten]

[Gesalbten]

[Bestrichenen]

[Christus]

[A, B, C, R: dt ma]

[κυρίῳ]

[Geltenden]

[Herrn],

av

ἀξίως

als führungsbewährt erachtet

würdig

if a1 kt

περι-πατήσαι

(de facto) umher-zutreten

(de facto) zu wandeln

prp gn

{voraus}

{angesichts}

τῆς

der

gn fe

κλήσεως

Berufung,

Einladung

prp gn

durch

mit

ἧς

welche

welcher

2 p pl a1 ps kp

ἐκλήθητε

(alles überschauend) berufen wurdet ihr.

(alles überschauend) gerufen wurdet ihr

(alles überschauend) eingeladen wurdet ihr

Würdiger

Wandel

zur

Einheit

Ich

rufe

euch

daher

zur

persönlichen

Ermahnung

beiseite,

ich,

<sup>1</sup>der

<sup>1</sup>Gebundene

<sup>1</sup>in

<sup>1</sup>Christus,

(de facto)<sup>a</sup>

als

führungsbewährt

erachtet

zu

wandeln

{angesichts}

der

Berufung,

mit

welcher

ihr

(alles überschauend)<sup>a</sup>

berufen

wurdet.

Eph 3.1  
 Eph 6.20  
 Phm 9

Röm 8.30  
 Php 1.27  
 Kol 1.10

1 Thes 2.12  
 2 Thes 1.11

<sup>1</sup>aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:  
 „der Gebundene im Herrn,“

2.)				2.)
	{i/}	prp gn		aj gn fe
Werdet ihr	μετά		πάσης	
Seid ihr	mit		aller	
		gn fe		
ταπεινο-φρο-σύνης			καί	
Niedrigkeits-Gesinnung			und	
<u>Demut</u>				
		prp gn		
{mit			aller}	
		κ. B: gn fe		[A, R: aS]
[πραύτητος]			[πραότης]	
<u>Sanftmütigkeit,</u>				
Sanftmut				
		prp gn		gn fe
μετά			μακρο-θυμίας	
mit	{allem}		fernsein-von Zorngefühl.	
	{aller}		<u>Grimm<sup>2</sup>-Ferne<sup>1</sup></u>	
	{allem}		Langmut	
				pt pr no ma pl md/ps {i/}
			ἀν-εχόμενοι	
Individuell bis zum Hinauf-Geduld Habende				
Sich Auf-Drücken/lassende				
Individuell <u>Ertragende</u>				
				pt pr no ma pl md/ps (Zustand / Vorgang) {i/}
bis zum Hinauf-zum Geduld Haben Veranlaßtseiende / Veranlaßtwerdende				
zum Auf-Drückenlassen Veranlaßtseiende / Veranlaßtwerdende				
zum Ertragen Veranlaßtseiende / Veranlaßtwerdende				
		prp gn		pna gn ma pl
durchweg			ἀλλήλων	
			<u>einander</u>	
		prp dt		
ἐν				
in			der	
		dt fe		
ἀγάτη				
befähigten richtigen Wegführung			{i/}	
Führungsbechtigung				
<u>Liebe</u>				
3.)				3.)
	{i/}			pt pr no ma pl {i/}
Werdet ihr			σπουδάζοντες	
Seid ihr			euch <u>Befleißigende,</u>	
			euch <u>Beeilende</u>	
		if pr		
um	τηρεῖν		τήν	
	zu <u>hüten</u>		die	
	zu behüten			
		ak fe		gn ne
ἐνότητα	τοῦ		πνεύματος	
<u>Einheit</u>	des		<u>Geistes</u>	
Einmütigkeit	der		<u>Atmung</u>	
		prp dt		dt ma
ἐν	τῷ		συν-δέσμῳ	
in	dem		<u>zusammenhaltenden-Band</u>	
			Verbund	
		gn fe		
τῆς	εἰρήνης			
der	<u>Aneinanderknüpfung</u>		{i/}	
des	<u>Friedens</u>			

Werdet	
solche,	
die	
mit	
aller	
<b>Niedrigkeitsgesinnung</b>	
insgesamt	
und	
{mit	
aller}	
<b>Sanftmütigkeit,</b>	
mit	
{allem}	
fernsein	
von	
Zorngefühl	
individuell	
(fortlaufend) <sup>pt</sup>	
durchweg	
einander	
in	
der	
befähigten	
richtigen	
Wegführung	
ertragen{i/}	
Werdet	
solche,	
die	
sich	
befleißigen,	
um	
(fortlaufend) <sup>pt</sup>	
die	
Einheit	
des	
Geistes	
zu	
hüten	
in	
dem	
zusammenhaltenen	
Band	
der	
<b>Aneinanderknüpfung{i/}</b> :	

Apq 20.19  
 Php 2.2  
 Kol 3.12  
 1 Petr 5.5

Mat 11.29  
 Kol 3.12

2 Kor 6.6  
 Gal 5.22  
 Kol 3.12  
 1 Thes 5.14

1 Kor 13.4  
 Eph 4.32  
 Kol 3.12-14

Php 1.27

Röm 15.6  
 1 Kor 1.10

1 Kor 12.25

Eph 2.14-17  
 Kol 3.15

4.)	nu no ne	no ne	4.)
ἐν	σῶμα	καὶ	ἐν
Ein	<u>Leib</u> Körper	und	ein eine

	no ne	av	κ. A, C, R, P 046
πνεῦμα	καθ-ὡς	καὶ	
Geist, Atmung	gemäß-wie jeweils-wie so, wie	auch	

	2 p pl a1 ps kp
ἐκλήθητε	
(alles überschauend) berufen	wurdet ihr
(alles überschauend) gerufen	wurdet ihr
(alles überschauend) eingeladen	wurdet ihr

ἐν	μῆ	ἐλπίδι
in	einer	<u>Erwartung</u> Hoffnung

prp gn	gn fe	2 p pl gn	
{voraus} {angesichts}	τῆς	κλήσεως	ὑμῶν.
	der	<u>Berufung,</u> Einladung	eurer.

<sup>1</sup>aL, **Codex Vaticanus** schreibt („auch“ fehlt):  
 „wie ihr (alles überschauend)<sup>a</sup> berufen wurdet in einer Erwartung {angesichts} eurer<sup>d</sup> Berufung.“

5.)	nu no ma	no ma	5.)
εἰς	κύριος	μία	
Ein	Geltender Herr,	eine eine ein ein	

	no fe	nu no ne	no ne
πίστις	ἐν	βάπτισμα	
Treue Treueverbindung, Vertrauen Glaube	ein eine	Hineintauchen Taufe,	

6.)	nu no ma	no ma	6.)
εἰς	θεός	καὶ	
ein	Einsetzer Absetzer Schauender GOTT	und	

	no ma	aj gn ma / ne pl
ein	πατήρ	πάντων
	Vater	aller,

	prp gn	aj gn ma / ne pl
ὁ	ἐπὶ	πάντων
der	gebiets	aller

	prp gn	aj gn ma / ne pl
καὶ	διὰ	πάντων
und	{wo}durch	alle

	κ. A, C, R	prp dt	aj dt ma / ne pl
καὶ	ἐν	πᾶσιν	
und	in	allen	

	[R: 1 p pl dt]
[ὑμῖν]	
[euch]	seiende.

<sup>1</sup>aL, **Codex Vaticanus** schreibt („und“ fehlt):  
 „der gebiets aller und durch alle in allen seiende.“  
<sup>1</sup>aL, **Textus Receptus** schreibt:  
 „der gebiets aller und durch alle und euch allen seiende.“

Ein	Röm 12.5 1 Kor 10.17 1 Kor 12.13 Eph 2.16
Leib	
und	
ein	
Geist,	1 Kor 12.4 Eph 2.18
so,	
<sup>1</sup> wie	
<sup>1</sup> ihr	
<sup>1</sup> auch	
<sup>1</sup> (alles überschauend) <sup>a</sup>	
<sup>1</sup> berufen	
<sup>1</sup> wurdet	
<sup>1</sup> in	
<sup>1</sup> einer	Eph 1.18 1 Petr 1.3
<sup>1</sup> Erwartung	
<sup>1</sup> {angesichts}	
<sup>1</sup> eurer <sup>d</sup> Berufung.	
Ein	Joh 10.16 1 Kor 8.6 1 Kor 12.5
Herr,	
eine	
Treueverbindung,	2 Kor 4.13 Heb 11.1
eine	
Taufe,	
ein	
GOTT	1 Kor 8.6 1 Tim 2.5
und	
Vater	
aller,	
<sup>1</sup> der	
<sup>1</sup> gebiets	
<sup>1</sup> aller	1 Kor 12.6
<sup>1</sup> und	
<sup>1</sup> {wo}durch	{1 Kor 8.6}
<sup>1</sup> alle	1 Kor 15.28
<sup>1</sup> und	
<sup>1</sup> in	
<sup>1</sup> allen	
<sup>1</sup> seiende.	

<b>Gabefließene</b>		
<u>Geschenke</u>	<u>und</u>	<u>Gaben</u>
7.)	nu dt ma	7.) aj dt ma
ἐνί	δέ	ἐκάστῳ
<u>Einem</u>	aber	<u>jedlichen</u>
prp gn		
κ, A, C, R, P 046: 1 p pl gn		
ἡμῶν		
unsererseits		
von		
uns		
[B: 2 p pl gn]		
3 p a1 ps kp		
[ὑμῶν]	ἐδόθη	
[eurerseits]	(alles überschauend) gegeben wurde sie	
[euch]		
κ, A, C, R, P 046		
no fe		
prp ak		
ἡ	χάρις	κατὰ
die	Befreudung Freudebereitung <u>Gnade</u> Gnadendarreichung Gunst Begünstigung	<u>gemäß</u>
ak ne		
gn fe		
τὸ	μέτρον	τῆς
dem	<u>Maß</u>	des
δω-ρεῖς		
Gabe-Fließenden		
<u>Geschenkes</u>		
gn ma		
τοῦ	χριστοῦ	
des	sich als Brauchbar Erweisenden Brauchbargemachten Bedarfsgerechten Gemilderten Gesalbten Bestrichenen <u>Christus.</u>	

<u>Geschenke</u>
<u>und</u>
<u>Gaben</u>
<sup>1</sup> Aber
<sup>1</sup> einem
<sup>1</sup> jedlichen
<sup>1</sup> von
<sup>1</sup> uns
<sup>1</sup> wurde
<sup>1</sup> (alles überschauend) <sup>a</sup>
<sup>1</sup> die
<sup>1</sup> Gnade
<sup>1</sup> gemäß
<sup>1</sup> dem
<sup>1</sup> Maß
<sup>1</sup> des
<sup>1</sup> Geschenkes
<sup>1</sup> des
<sup>1</sup> Christus
<sup>1</sup> gegeben.

Röm 12.3+6  
 1 Kor 12.11

<sup>1</sup>aL, **Codex Vaticanus** schreibt („die“ fehlt):  
 „Aber einem jedlichen von euch  
 wurde (alles überschauend)<sup>a</sup> Gnade gemäß dem Maß des Geschenkes des Christus gegeben.“

8.)		8.) 3 p pr
δι-ὅ	λέγει	
Wegen-dieses	wörtet er	
<u>Darum</u>	die <u>Worte</u> <u>gebraucht</u> er	
	<u>sagt</u> er	
	:	
a, a <sup>2</sup> , B, C, R:		pt a2 no ma kt
Der	(de facto) <u>Hinauf-Gestiegenseiende</u>	
	[(de facto) Empor-Gestiegenseiende]	
	[(de facto) Erstiegenhabende]	
[A:	<u>ἀνα-βάς</u>	pt a2 no ma kt]
[Als	(de facto) <u>Hinauf-Gestiegenseiender</u>	
	[(de facto) Empor-Gestiegenseiender]	
	[(de facto) Erstiegenhabender]	
		prp ak
εἰς	ἕως	
hinein in	Höhe	
<sup>h</sup> in Richtung auf		
<sup>h</sup> in		
		ak ne
die		
		κ, B, R: 3 p a1 ef
[(de) definitiv] mit Speergewalt-gefangengenommen hat er]		
[(de) definitiv] <u>gefangengenommen</u> hat er]		
		[A: 2 p a1 ef]
[(de) definitiv] mit Speergewalt-gefangengenommen hast du]		
[(de) definitiv] <u>gefangengenommen</u> hast du]		
		ak fe
αἰχμη-αλωσίαν		
die mit Speergewalt-bewirkte Gefangenschaft		
<u>Gefangenschaft</u>		
		3 p a1 ig
[καὶ]	ἔδωκεν	
[und]	(von jetzt an) <u>gab</u> er	
		ak ne pl
δόματα	τοῖς	
<u>Gaben</u>	den	
		dt ma pl
ἀν-θρ-ῶποις		
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		
empor-ragend-Augenden		
Hinauf-Gedrehten		
Männer-Augen		
Antlitzen <sup>2</sup> -der Männer <sup>1</sup>		
Angesichtern <sup>2</sup> -der Männer <sup>1</sup>		
<u>Menschen.</u>		
Leuten		

<sup>1</sup>aL, Codex Alexandrinus schreibt:  
„Nachdem du (de facto)<sup>a</sup> <sup>h</sup>in die Höhe hinaufgestiegen bist,  
**hast du** (definitiv)<sup>a</sup> Gefangenschaft gefangengenommen.  
Er gab (von jetzt an)<sup>a</sup> den Menschen Gaben.“

Darum	
gebraucht	
er	
die	
Worte:	
<sup>1</sup> Derjenige,	
<sup>1</sup> der	
<sup>1</sup> (de facto) <sup>a</sup>	
<sup>1</sup> (fortlaufend) <sup>pt</sup>	
<sup>1h</sup> in	
<sup>1</sup> die	
<sup>1</sup> Höhe	
<sup>1</sup> hinaufgestiegen	
<sup>1</sup> ist,	
<sup>1</sup> hat	
<sup>1</sup> (definitiv) <sup>a</sup>	
<sup>1</sup> Gefangenschaft	
<sup>1</sup> gefangengenommen.	
<sup>1</sup> Er	
<sup>1</sup> gab	
<sup>1</sup> (von jetzt an) <sup>a</sup>	
<sup>1</sup> den	
<sup>1</sup> Menschen	
<sup>1</sup> Gaben.	
<sup>1</sup> aL,	
2. Korrektor Codex Sinaiticus,	
Codex Vaticanus,	
Codex Ephraemi	
und	
Textus Receptus	
schreiben:	
„Derjenige,	
der	
(de facto) <sup>a</sup>	
(fortlaufend) <sup>pt</sup>	
<sup>h</sup> in	
die	
Höhe	
hinaufgestiegen	
ist,	
hat	
(definitiv) <sup>a</sup>	
Gefangenschaft	
gefangengenommen,	
und	
er	
gab	
(von jetzt an) <sup>a</sup>	
den	
Menschen	
Gaben.“	

Ps 68.19

1 Kor 12.28

1 Kor 12.9+10

9.)	no ne	9.)
τὸ		δὲ
Das		aber
	3 p a2 kt	pn no ne
ἀν-έβη		τί
(faktische) <u>hinauf-gestiegen</u> ist er,		was
(faktische) <u>empor-gestiegen</u> ist er		
(faktische) <u>erstiegen</u> hat er		
	3 p pr	
ἐστίν		εἰ
ist es		wenn
bedeutet es,		als
μή		ὅτι
nicht,		daß
nur		
		3 p a2 kt
καὶ		κατ-έβη
auch		(de facto) <u>hinab-gestiegen</u> ist er
	[*², B, C³, Ψ, R: av]	prp ak
[πρώτων]		εἰς
[vorher]		hinein in
[zuerst]		<sup>h</sup> in Richtung auf
		<sup>h</sup> in
		aj ak ne pl kp
τὰ		κατώτερα
die		<u>sich weiter herab befindlichen</u>
	ak ne pl	
μέρη		τῆς
Teile		des
		der
	gn fe	
γῆς		?
<u>Erdlands</u>		
Erde		
10.)	pt a2 no ma kt	10.)
ὁ		κατα-βάς
Der		(de facto) <u>Hinab-Gestiegenseiende</u>
	3 p no ma	3 p pr
αὐτός		ἐστίν
er,		ist er
καὶ		ὁ
auch		der
	pt a2 no ma kt	prp gn
ἀνα-βάς		ὑπερ-άνω
(de facto) <u>Hinauf-Gestiegenseiende</u>		<u>über-oben</u>
(de facto) <u>Empor-Gestiegenseiende</u>		
(de facto) <u>Erstiegenhabende</u>		
	aj gn ma pl	
πάντων		τῶν
alle		die
	gn ma pl	
οὐρ-ανῶν		ἵνα
sichtbar-Oberem		auf daß
<u>Himmel,</u>		
	3 p a1 kj ef	
	πληρώση	
(definitiv) <u>vervollständigen</u> würde / könnte er		
(definitiv) <u>vollständig</u> erfüllen würde / könnte er		
	ak ne	aj ak ne pl
τὰ		πάντα
die		alle.

Aber	
das	
(faktische) <sup>a</sup> :	
Er	
ist	
hinaufgestiegen:	Joh 3.13
Was	
bedeutet	
es,	
wenn	
nicht,	
daß	
er	
auch	
(de facto) <sup>a</sup>	
[vorher]	
<sup>h</sup> in	
die	
sich	
weiter	
herab	
befindlichen	
Teile	
der	
Erde	
hinabgestiegen	Ps 63.10 Apg 2.31
ist?	
Derjenige,	
der	
(de facto) <sup>a</sup>	
(fortlaufend) <sup>pt</sup>	
hinabgestiegen	1 Tim 3.16 Apg 1.9
ist,	
er,	
ja	
er,	
ist	
auch	
derjenige,	
der	
(de facto) <sup>a</sup>	
oben	
über	
all	
die	Heb 4.14 Heb 7.26 Heb 9.24
Himmel	
hinaufgestiegen	
ist,	
auf	
daß	
er	
(definitiv) <sup>a</sup>	
die	
alle	
vervollständigen	Eph 1.23 Kol 1.19
würde.	

interlinearer [Text] = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] / gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung / unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz  
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

11.)		11.)
	καὶ	αὐτὸς
	Und	er, selbst
		3 p no ma
	⌘, A, B, C, R: 3 p a1 <b>kt</b>	[P 046: 3 p pe]
	ἴδωκεν	ἴδωκεν
	[(de facto) <b>gegeben</b> hat er,]	<b>[gegeben hat er]</b>
		ak ma pl
	τοὺς	μὲν
	die,	das <b>bleibt</b> vorübergehend
		ak ma pl
	als	ἀπο-στόλους Ab-Gestellte Geschickte <b>Apostel,</b>
		ak ma pl
	τοὺς	δὲ
	die	aber
		ak ma pl
	als	προ-φήτας Voraus-Erklärer <b>Pro-pheten,</b>
		ak ma pl
	τοὺς	δὲ
	die	aber
		ak ma pl
	als	εὐ-αγγελιστὰς <b>Wohl-Künder</b> Wohl-Verkünder frohe-Botschaft <i>Bringende</i> , Evangeliums Verkünder
		ak ma pl
	τοὺς	δὲ
	die	aber
		ak ma pl
	als	ποιμένας <b>Hirten</b>
		ak ma pl
	καὶ	διδασ-κάλους
	und	rufhabender <sup>2</sup> -Geber <sup>1</sup> verhülltmachender <sup>2</sup> -Geber <sup>1</sup> idealer <sup>2</sup> -Geber <sup>1</sup> vortrefflicher <sup>2</sup> -Geber <sup>1</sup> <b>Lehrer</b>

Das	1 Kor 12.28
bleibt	Mat 18.20 Heb 5.12 1 Joh 2.27
vorübergehend:	
Und	
er,	
<sup>1</sup> er	
<sup>1</sup> hat	
<sup>1</sup> (de facto) <sup>a</sup>	Mar 3.14 Luk 6.13 Luk 11.49 Eph 2.20 Apk 21.14
<sup>1</sup> die	
<sup>1</sup> als	
<sup>1</sup> Apostel	1 Kor 12.5+28
<sup>1</sup> gegeben,	
die	
aber	
als	
Propheten,	Apg 13.1 Eph 3.5
die	
aber	
als	
frohe	
Botschaft	Apg 21.8 2 Tim 4.5
Bringende,	
die	
aber	
als	
Hirten	
und	Apg 20.28 Jak 3.1
Lehrer	

<sup>1</sup>aL, Papyrus 046 schreibt (pe statt a):  
 „er **hat** die als Apostel gegeben,“

Der		Wohnbau	
<b>Die</b>		<u>Auferbauung und künftige Wohnstätte</u>	
Das		Wohngebäude	
Der		Hausbau	
12.)	prp ak		12.)
<b>πρός</b>		<b>τὸν</b>	
<b>zu</b>		<b>der</b>	
		<b>dem</b>	
		<b>der</b>	
		<b>der</b>	
		<b>der</b>	
	ak fe		
<b>κατ'αρτισμὸν</b>		<b>τῶν</b>	
<b>gemäßen-Anpassung</b>		<b>der</b>	
<b>allbezüglichen-Fitsein</b>			
<b>jeweiligen-Anpassung</b>			
<b>entsprechenden-Fitmachung</b>			
<b>Zurechtbringung</b>			
<b>Zurechtmachung</b>			
	aj gn ma pl		prp ak
<b>ἀγίων</b>		<b>εἰς</b>	
<b>zur Führung Geeigneten</b>		<b>hinein in</b>	
<b>zur Führung Beauftragten</b>		<b><sup>h</sup>in Richtung auf</b>	
<b>Heiligen</b>			
<b>zur Verfügung Stehenden</b>			
	ak ne		
<b>ἔργων</b>			
<b>Gewirktes</b>		<b>des</b>	
<b>Werke</b>		<b>des</b>	
<b>Arbeit</b>		<b>des</b>	
		<b>der</b>	
	gn fe		prp ak
<b>δια-κονίας</b>		<b>εἰς</b>	
<b>durch-Staub Gehen</b>		<b>hinein in</b>	
<b>durchweg-mit Staub in Berührung kommen</b>		<b><sup>h</sup>in Richtung auf</b>	
<b>Dienstes,</b>			
<b>Dia-Konie</b>			
	ak fe		
<b>den</b>		<b>οἰκο-δομήν</b>	
<b>die</b>		<b>Wohn-Bau</b>	
<b>das</b>		<b>Auferbauung-und künftige Wohnstätte</b>	
<b>den</b>		<b>Wohn-Gebäude</b>	
		<b>Haus-Bau</b>	
	gn ne		
<b>τοῦ</b>		<b>σώματος</b>	
<b>des</b>		<b>Leibes</b>	
		<b>Körpers</b>	
	gn ma		
<b>τοῦ</b>		<b>χριστοῦ</b>	
<b>des</b>		<b>sich als Brauchbar Erweisenden</b>	
		<b>Brauchbargemachten</b>	
		<b>Bedarfsgerechten</b>	
		<b>Bedarferfüllenden</b>	
		<b>Gemilderten</b>	
		<b>Gesalbten</b>	
		<b>Bestrichenen</b>	
		<b>Christus,</b>	

**Die**  
Auferbauung  
 und  
 künftige  
Wohnstätte  
 zu  
 der  
 jeweiligen  
 Anpassung  
 der  
 zur  
 Führung  
 Beauftragten  
 hinein  
 in  
 Werke  
 des  
 Dienstes,  
 hinein  
 in  
 die  
 Auferbauung  
 und  
 künftige  
 Wohnstätte  
 des  
 Leibes  
 des  
 Christus,

1 Kor 12.7  
 2 Tim 3.17  
 1 Kor 14.26  
 2 Kor 10.8  
 Eph 2.21  
 1 Petr 2.5  
 Eph 1.23



13.)		13.) cj
	<b>μέχρι</b>	
	<b>langend bis</b>	
		1 p pl a1 kj ef
	<b>κατ-αυτήσωμεν</b>	
	(definitiv) von oben herab-in das Anstatt kommen würden / können wir (definitiv) allbezüglich-in das Anstatt kommen würden / können wir (definitiv) allbezüglich-in das Anstelle von jetzt kommen würden / können wir (definitiv) von oben herab-begegnen würden / können wir (definitiv) allbezüglich-begegnen würden / können wir (definitiv) <b>gelangen</b> würden / können wir,	
		no ma pl      aj no ma pl
	<b>οἱ</b>	<b>πάντες</b>
	<b>ja</b>	<b>alle</b>
		prp ak      ak fe
	<b>εἰς</b>	<b>τὴν</b>
	<b>hinein in</b> <sup>h</sup> in Richtung auf <sup>h</sup> in	<b>ἐνότητα</b> <b>Einheit</b>
		gn fe
	<b>τῆς</b>	<b>πίστεως</b>
	<b>der</b>	<b>Treue</b>
	<b>der</b>	<b>Treueverbindung</b>
	<b>des</b>	<b>Vertrauens</b>
	<b>des</b>	<b>Glaubens</b>
		prp ak
	{hinein in { <sup>h</sup> in Richtung auf} { <sup>h</sup> in}	die      Einheit}
		gn fe
	<b>τῆς</b>	<b>ἐπι-γνώσεως</b>
	<b>des</b>	<b>algebiets-Wissens</b>
	<b>der</b>	<b>gebietsumfassenden-Kenntnis</b>
	<b>der</b>	<b>Erkenntnis</b>
		gn ma
	<b>τοῦ</b>	<b>υἱοῦ</b>
	<b>des</b>	<b>Sohnes</b>
		gn ma      prp ak
	<b>θεοῦ</b>	<b>εἰς</b>
	<b>Einsetzers</b>	<b>hinein in</b>
	<b>Absetzers</b>	<sup>h</sup> in Richtung auf
	<b>Schauenden</b>	<b>den</b>
	<b>GOTTES,</b>	
		aj ak ma
	<b>ἄνδρα</b>	<b>τέλειον</b>
	<b>Mann,</b>	<b>vollendeten</b>
		<b>vollendungsgemäßen,</b>
		<i>gemäß dem Endziel gesetzten</i>
		<b>vollkommenen</b>
		prp ak      ak ne
	<b>εἰς</b>	<b>μέτρον</b>
	<b>hinein in</b> <sup>h</sup> in Richtung auf	<b>das</b> <b>Maß</b>
		gn fe
	<b>des</b>	<b>voll ausgewachsenen Leibes</b>
		gn ne
	<b>τοῦ</b>	<b>πληρώματος</b>
	<b>der</b>	<b>Vervollständigung</b>
		<b>vollständigen Füllung</b>
		gn ma
	<b>τοῦ</b>	<b>χριστοῦ</b>
	<b>des</b>	<i>sich als</i> <b>Brauchbar Erweisenden</b>
		<b>Brauchbar gemachten</b>
		<b>Bedarfsgerechten</b>
		<b>Bedarferfüllenden</b>
		<b>Gemilderten</b>
		<b>Gesalbten</b>
		<b>Bestrichenen</b>
		<b>Christus,</b>

<b>langend</b>
<b>bis</b>
<b>wir,</b>
<b>ja</b>
<b>die</b>
<b>alle,</b>
(definitiv) <sup>a</sup>
<b>hinein</b>
<b>in</b>
<b>die</b>
<b>Einheit</b>
<b>der</b>
<b>Treueverbindung</b>
<b>und</b>
{hinein
<b>in</b>
<b>die</b>
<b>Einheit}</b>
<b>der</b>
<b>Erkenntnis</b>
<b>des</b>
<b>Sohnes</b>
<b>des</b>
<b>GOTTES</b>
<b>gelangen</b>
<b>würden,</b>
<b>hinein</b>
<b>in</b>
<b>den</b>
<b>vollendungsgemäßen</b>
<b>Mann,</b>
<b>hinein</b>
<b>in</b>
<b>das</b>
<b>Maß</b>
<b>des</b>
<b>voll</b>
<b>ausgewachsenen</b>
<b>Leibes</b>
<b>der</b>
<b>Vervollständigung</b>
<b>des</b>
<b>Christus,</b>

1 Petr 1.8  
2 Petr 3.18

1 Kor 14.20  
Kol 1.28  
Heb 5.14

Eph 1.23  
Kol 1.19

14.)		14.)	
ἵνα	μη-κέτι	ὡμεν	
auf daß	nicht-noch nicht-mehr	sein sol/ten wir	
	κ, B, R: aj pl no ma	[A: aj pl no ma]	
[νῆ-πιοι]		[ῆ-πιοι]	
[nicht-Aussagekräftige]		[Linderndverhaltene],	
[Un-Sägliche]		[Sachteverhaltende]	
[Un-Mündige]			
	κλυδωνιζόμενοι		
	uns wie in Flutwasser hin und her Bewegende		
	uns wie in einer Brandung hin und her Bewegende		
	uns wie durch Wellenschläge verursacht hin und her Bewegende		
	pt pr no ma pl md/ps		
	wie von Flutwasser hin und her Geworfenseiende / Geworfenwerdende		
	wie in einer Brandung hin und her hin und her Geworfenseiende / Geworfenwerdende		
	wie durch Wellenschläge verursacht hin und her Geworfenseiende / Geworfenwerdende		
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand / Vorgang)		
	καί		
	und	{dadurch}	
	pt pr no ma pl md/ps	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	
	περι-φερόμενοι		
	sich Umher-Tragen/assende	Umher-Getragenwerdende	
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	prp dt	
	Umher-Getragenseiende	in infolge von	
	aj dt ma	dt ma	
	παιτι	ἀ-νέμω	τῆς
	al/jedem	Nicht-Bedenkenden	des
	jedem	Un-Bestimmtseinwollenden	des
	jedem	Un-Gesetzlichen	des
		Lufthauch	des
		Wind	der
		Himmelsrichtung	der
	gn fe	prp dt	
	διδοσ-καλίας	ἐν	τῆ
	ruf/habenden <sup>2</sup> -Gebens <sup>1</sup>	in	dem
	verhülltmachenden <sup>2</sup> -Gebens <sup>1</sup>		der
	idealen <sup>2</sup> -Gebens <sup>1</sup>		
	vortrefflichen <sup>2</sup> -Gebens <sup>1</sup>		
	Belehrung		
	Lehrunterweisung		
	κ: dt fe		[A, B, C, R: aS]
	[κυβία]		[κυβεία]
	Würfelspiel		
	Laune		
	τῶν	ἀν-θρ-ώπους	
	der	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
		empor-ragend-Augenden	
		Hinauf-Gedrehten	
		Mannes-Augen	
		Antlitze <sup>2</sup> -der Männer <sup>1</sup>	
		Angesichter <sup>2</sup> -der Männer <sup>1</sup>	
		Menschen,	
		Leute	

<sup>1</sup> auf
<sup>1</sup> daß
<sup>1</sup> wir
<sup>1</sup> nicht
<sup>1</sup> mehr
<sup>1</sup> Unmündige
<sup>1</sup> sein
<sup>1</sup> sol/ten,
indem
wir
uns
(fortlaufend) <sup>pt</sup>
wie
in
einer
Brandung
hin
und
her
bewegen
und
uns
dadurch
(laufend) <sup>pt</sup>
umhertragen
lassen
in
jedem
Nichtbedenkenden
der
Lehrunterweisung,
in
dem
Würfelspiel
der
Menschen,

1 Kor 3.1  
 Jak 1.6  
 Heb 5.13  
 Heb 6.19

Jes 57.20

Gal 1.6-9  
 Kol 2.18

Heb 13.9  
 1 Petr 2.1

<sup>1</sup>aL, Codex Alexandrinus schreibt (vmtl. Schreibfehler oder ungewöhnliche Lesart):  
 „auf daß wir nicht mehr Sachteverhaltene sein sol/ten,“

prp dt	dt fe	
ἐν	παν-ουργία	
in	allseitigen-Wirkfähigkeit	
	Arglist	
prp ak	κ:	ak fe
πρὸς	τὴν	μεθ-οδῶν
zu hin	dem	mitgegangenen-Weg
	dem	weitergegangenen-Weg
	der	Meth-ode
[μεθ-οδεῶν]	[B, C, R: aS]	[A: ak fe pl]
	τὰς	μεθ-οδῶς
	[den	mitgegangenen-Wegen]
	[den	weitergegangenen-Wegen]
	[den	Meth-oden]
της	πλάνης	[τοῦ
des	Irrtums	[des
des	Irrwahns	
der	Verirrung	
		gn ma]
	δια-βόλου]	
	Durcheinander-Werfers]	
	[Durcheinander-Treibers]	
	[durch und durch-als verwerflich Bezeichneten]	
	[Durch-Triebenen]	
	[Dia-Bolos]	
	[Teufels].	
<sup>1</sup> aL, Codex Alexandrinus schreibt: „in der Arglist zu den mitgegangenen Wegen der Verirrung des Teufels hin.“		
15.)		15.)
	pt pr no ma pl	
Als	ἀ-ληθεύοντες	
	uns als un-verhohlen Darstellende	
	uns als gemahlen Darstellende	
	uns als wahrhaftig Darstellende	
		prp dt
ὁ	ἐν	
aber	in	
		dt fe
der	ἀγάπη	
	befähigten richtigen Wegführung	
	Führungsberechtigung	
	Liebe	
		1 p pl a1 kj kt
	αὐξήσωμεν	
	(de facto) Wachsen machen sollten wir	
	(de facto) zum Wachsen bringen sollten wir	
	(de facto) gedeihen nachen sollten wir	
	(de facto) zum Gedeihen bringen sollten wir	
		prp ak
εἰς	αὐτὸν	3 p ak ma
hinein in	ihn	
<sup>h</sup> in Richtung auf		
		aj ak ne pl
τὰ	πάντα	
die	alle,	
		pna no ma
ὃς	ἐστίν	3 p pr
welcher	ist er	
		no fe
ἡ	κεφαλή	
das	Haupt,	
		no ma
[ὁ]	χριστός	
[der]	sich als Brauchbar Erweisende	
	Brauchbar gemachte	
	Bedarfsgerechte	
	Gemilderte	
	Gesalbte	
	Bestrichene	
	Christus,	

<sup>1</sup> in
<sup>1</sup> der
<sup>1</sup> Arglist
<sup>1</sup> zu
<sup>1</sup> dem
<sup>1</sup> mitgegangenen
<sup>1</sup> Weg
<sup>1</sup> der
<sup>1</sup> Verirrung
<sup>1</sup> hin.
Aber
als
solche,
die
(fortlaufend) <sup>pt</sup>
sich
wahrhaftig
in
der
befähigten
richtigen
Wegführung
darstellen,
sollten
wir
die
alle
<sup>h</sup> in
Richtung
auf
ihn
(de facto) <sup>a</sup>
zum
Wachsen
bringen,
welcher
das
Haupt
ist,
[der]
Christus,

1 Mos 11.6  
2 Kor 11.13  
Eph 6.11  
Kol 2.8

Eph 6.11

Gal 4.16  
1 Joh 3.18

2 Joh 3

1 Kor 11.3  
Eph 1.22  
Eph 5.23  
Kol 1.18

16.)	prp gn	pn gn nma	aj no ne	16.)
ἐξ		οὗ	πάν	
aus		welchem	all	
	no ne			
τὸ	σῶμα	als	ein	
der	Leib Körper			
	pt pr no ne md/ps			
	συν-αρμο-λογοῦμενον individuell in gemeinsamer Übereinstimmung-als Angefügter-Wortender sich gelenkig-Zusammen-Rechnenlassender individuell gemeinsam-harmonisch-logistisch Funktionierender			
	pt pr no ne md/ps (Zustand / Vorgang)			
	in gemeinsamer <sup>1</sup> Übereinstimmung-zum Wort <sup>3</sup> -Angefügter <sup>2</sup> / -Angefügter <sup>2</sup> gelenkig <sup>2</sup> -zusammen <sup>1</sup> -Gerechnet <sup>3</sup> seiender <sup>3</sup> / -Gerechnet <sup>3</sup> werdender <sup>3</sup> gemeinsam-harmonisch-logistisch in Funktion Seiender / -Werdender			
καί		als	ein	
und				
	pt pr no ne md/ps			
	συμ-βιβαζόμενον individuell zusammen in der Qualität Ansteigender sich zusammen-als Weg des Fortschritts Erweisender sich Zusammenfügenlassender			
	pt pr no ne md/ps (Zustand / Vorgang)			
	zusammen-in der Qualität ansteigend Seiender / Werdender zusammen-ein Weg des Fortschritts Seiender / Werdender Zusammengefügt <sup>3</sup> seiender / Zusammengefügt <sup>3</sup> werdender			
	prp gn	aj gn fe	gn fe	
διὰ	πάσης	ἀφής	τῆς	
durch	alljede jede	Zündung Berührung	der	
	gn fe			
	ἐπι-χορ-ηγίας allgebiets-chormäßigen-Zuführung zum Ziel allgebiets-chormäßigen-Beachtung der Zielzuführung chormäßigen <sup>2</sup> -Darauf <sup>1</sup> -Leitung <sup>3</sup> chormäßigen <sup>2</sup> -Darauf <sup>1</sup> -Einstufung <sup>3</sup> allgebiets-harmonisch wie in einem Chor-abgestimmte und stufenweise ergänzende Zuleitung allgebiets <sup>1</sup> -Zuleitung <sup>3</sup> -zu einer Art Gesangsgemeinschaft <sup>2</sup> allgebiets <sup>1</sup> -Einstufung <sup>3</sup> -zu einer Art Gesangsgemeinschaft <sup>2</sup>			
	κ, A, B, C, R: prp ak		ak fe	
κατ'		ἐν-έργειαν		
gemäß	dem	Innen-Wirken		
entsprechend	der	Ein-Wirkung		
	der	Wirksamkeit		
	der	En-ergie		
	P 046: prp gn			
καί		durch	das	
und			[die	
			[die	
			[die	
	gn fe]	prp dt		
ἐν-εργείας	ἐν		dem	
Innen-Wirken	in			
Ein-Wirkung				
Wirksamkeit				
En-ergie				
	dt ne	nu gn ne	aj gn ne	
μέτρῳ	ἐνός	ἐκάστου		
Maß	eines	jeglichen		
	κ, B, R: gn ne	[A, C: gn fe]		
[μέρους]	[μέλους]			
Teils	Gliedes	sich darstellt er,		

aus	
welchem	
all	
der	
Leib	1 Kor 12.27
sich	
als	
ein	
individuell	
gemeinsam	
harmonisch	
logistisch	Eph 2.21
Funktionierender	
und	
als	
ein	
sich	
zusammen	
als	
Weg	
des	
Fortschritts	
Erweisender	Kol 2.19
durch	
jede	
Berührung	1 Kor 12.25
der	
allgebiets	
chormäßigen	
Zuführung	2 Petr 1.5
zum	
Ziel	
<sup>1</sup> gemäß	
<sup>1</sup> der	
<sup>1</sup> Einwirkung	Eph 1.19+20
<sup>1</sup> im	
<sup>1</sup> Maß	
<sup>1</sup> eines	
<sup>1</sup> jeglichen	
<sup>1</sup> Teils	
<sup>1</sup> darstellt,	

<sup>1</sup>aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi schreiben:  
 „gemäß der Einwirkung im Maß eines jeglichen Gliedes darstellt,“  
<sup>1</sup>aL, Papyrus 046 schreibt:  
 „und durch die Einwirkung eines jeglichen Teils darstellt,“

			τήν
wobei		das	die
	ak fe		
αὐξήσιν		τοῦ	
<u>Wachstum</u> Gedeihlichkeit		des	
	gn ne		3 p pr md/ps
σώματος		ποιεῖται	
<u>Leibes</u> Körpers		selbst tätig er	
		selbst tätigend bewirkt er	
		selbst veranlaßt er	
	3 p pr md/ps (Zustand)		3 p pr md/ps (Vorgang)
zum Tätigen veranlaßt ist er		zum Tätigen veranlaßt wird er	
zum tätig Bewirken veranlaßt ist er		zum tätig Bewirken veranlaßt wird er	
zum Veranlassen veranlaßt ist er		zum Veranlassen veranlaßt wird er	
	prp ak	*	[A, B, C, R, P 046]
εἰς			
hinein in	den	[den]	
<sup>h</sup> in Richtung auf	die	[die]	
	das	[das]	
	den	[den]	
	ak fe		*: 3 p gn ma
οἰκο-δομήν		αὐτοῦ	
<u>Wohn-Bau</u>		seinerseits	
Auferbauung und künftige Wohnstätte,		seine	
Wohn-Gebäude		sein	
Haus-Bau		seinen	
			[A, B, C, R, P 046: 3 p gn ma]
[ἐ-αυτοῦ]		ἐν	prp dt
[seiner-selbst],		in	
		infolge von	
			dt fe
der		ἀγάπη	
		befähigten richtigen Wegführung.	
		Führungsberechtigung	
		Liebe	

<sup>1</sup>aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi, Textus Receptus und Papyrus 046 schreiben:  
„die Auferbauung und künftige Wohnstätte seiner selbst“

Wegwerf würdiges  
Verwerflicher

Umhertreten  
Wandel

17.)			17.)
	pna no ne		
τοῦτο		οὖν	
Diese	Dinge	daher	
	1 p pr		
λέγω		καί	
worte ich		und	
als Worte gebrauche ich			
<u>sage</u> ich			
			1 p pr md/ps dp
μαρτύρομαι			
selbst Zeugnis gebe ich			
mich als Märtyrer erweise ich			
			1 p pr md/ps dp (Zustand)
zum Zeugnisgeben veranlaßt bin ich			
zum mich als Märtyrer erweisen veranlaßt bin ich			
			1 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Zeugnisgeben veranlaßt werde ich			
zum mich als Märtyrer erweisen veranlaßt werde ich			
	prp dt		dt ma
ἐν		κυρίῳ	
in	dem	Geltenden	
		Herrn,	
			2 p pl ak
μη-κέτι	ὑμᾶς	περι-πατεῖν	if pr
nicht-mehr	euch	umher-treten zu lassen	
		<u>wandeln</u> zu lassen,	

wobei
er
selbst
das
Wachstum
des
Leibes
tätigend
bewirkt
hinein
in
<sup>1</sup> seine
<sup>1</sup> Auferbauung
<sup>1</sup> und
<sup>1</sup> künftige
<sup>1</sup> Wohnstätte
infolge
von
der
befähigten
richtigen
Wegführung.
<u>Verwerflicher Wandel</u>
Diese
Dinge
sage
ich
daher
und
bin
zum
Zeugnisgeben
im
Herrn
veranlaßt,
euch
nicht
mehr
wandeln
zu
lassen,

1 Kor 8.1

1 Petr 4.3

καθ-ώς gemäß-wie jeweils-wie so, wie	av	καί auch	jeder
	prp ak		ak ne pl
einzelne	gemäß	τά den	
[λοιπὰ] [übrigen] [noch fehlenden]	[κ², R: aj ak ne pl]	ἑ-θνη sich selbst-als Gruppe Gesetzten sich selbst-als eigenwillig Zeigenden aneinander Gewöhnten Nationen	ak ne pl
περι-πατει umher-tritt er wandelt er	3 p pr	ἐν in/folge von	prp dt
		der	dt fe
		ματαιότητι Eitelhaftigkeit Nichtigkeit Erfolglosigkeit	
τοῦ des der	gn ma	νοῦς Denkens Denkweise,	3 p gn ma
		αὐτῶν ihrerseits ihrer,	
18.)	κ, A, B, P 046:	ἴσκατωμένοι sich völlig Beschatten/lassenhabende sich Finster machen/lassenhabende	18.) pt pe no ma pl md/ps
als			
völlig Beschattetworden(seiend)e Finstergemachtworden(seiend)e	pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)	[als	[R:
ἴσκατωμένοι sich völlig Verschatten/lassenhabende sich Verfinstern/lassenhabende	pt pe no ma pl md/ps	völlig Verschattetworden(seiend)e Verfinstertworden(seiend)e	pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)
in infolge von	prp dt	τῆ dem der dem dem	
			dt fe
		δια-νοία Durch-Denken durchgehenden-Denkstruktur durchgehenden-Denkvermögen durchgehenden-Denkablauf	
ὄντες Seiende,	pt pr no ma pl	als	
			pt pe no ma pl md/ps
ἀ-ηλοτριωμένοι sich von Früherem weg-Anders-Dreiiigem-Zugehörigmachen/lassenhabende sich von Früherem weg-Anders-Dreiiigem Zugeneigt machen/lassenhabende sich Ent-Fremden/lassenhabende			
von Früherem weg-Anders-Dreiiigem-Zugehöriggemachtworden(seiend)e von Früherem weg-Anders-Dreiiigem Zugeneigtgemachtworden(seiend)e Ent-Fremdetworden(seiend)e	pt pe no ma pl md/ps (Vorgang + Zustand)		
betrefts	prp gn	τῆς des	gn fe
		ζωῆς Lebens	
des	gn ma	θεοῦ Einsetzers Absetzers Schauenden Gottes,	

so,
wie
auch
jeder
einzelne
gemäß
den
[übrigen]
Nationen
in
der
Eitelhaftigkeit
ihrer <sup>d</sup> Denkweise
wandelt,
die
(im Verlauf dieses Zeitlaufs) <sup>pt</sup>
solche
sind,
<sup>1</sup> die
<sup>1</sup> sich
<sup>1</sup> in
<sup>1</sup> dem
<sup>1</sup> durchgehenden
<sup>1</sup> Denkvermögen
<sup>1</sup> (allmählich) <sup>pt</sup>
<sup>1</sup> finster machen
<sup>1</sup> lassen
<sup>1</sup> haben,
solche,
die
betrefts
des
Lebens
des
Gottes
sich
(allmählich) <sup>pt</sup>
entfremden
lassen
haben,

Röm 1.21

Apg 26.18

1 Thes 4.5

Gal 4.8  
 Eph 2.12+13  
 Kol 1.21

<sup>1</sup>aL, **Textus Receptus** schreibt:  
 „die sich in dem durchgehenden Denkvermögen (allmählich)<sup>pt</sup> verfinstern lassen haben.“

prp ak	ak fe	διὰ	τὴν	ἄ-γνοιαν	wegen	der	Un-Kennntnis	wegen	der	
		wegen	der	Un-Kennntnis		des	Nicht-Kennens			
			der	Un-Wissenheit		der				
	pt pr ak fe	τὴν	οὖσαν		der	Seienden		Unkenntnis,	der	5 Mos 4.19
		der	Seienden							Röm 1.28
										1 Petr 1.14
	prp dt	ἐν	αὐτοῖς		in	ihnen,		in	ihnen	
		in	ihnen,							
prp ak	ak fe	διὰ	τὴν	πώρωσιν	wegen	der	Verstockung	wegen	der	
		wegen	der	Verstockung						
	gn fe	τῆς	κ-αρδίας	αὐτῶν	der	auch-Betränkten		Verstockung	der	Mar 3.5
		der	auch-Begossenen	ihrer,		auch-Bewässerten				Röm 9.21
			auch-Befruchteten			Herzen		ihre <sup>d</sup> Herzen,		Röm 11.25
			Herzen							
19.)	pna no ma pl	οἷ-τινες			welche-irgend	als		welche	irgend	
		welche-irgend	als							
	pt pe no ma pl	ἀπ-ηλικότες			abgestumpft-keine	Gram mehr Empfindenhabende		als	solche,	
		abgestumpft-keine	Gram mehr Empfindenhabende		Verkommenseiende			die		
	3 p pl ak ma	ἐ-αυτοῖς			sich-selber			(allmählich) <sup>pt</sup>		
		sich-selber						abgestumpft		
	3 p pl a1 kt	παρ-έδωκαν			(de facto) sich daneben-gegeben haben sie			keine		
		(de facto) sich daneben-gegeben haben sie			(de facto) sich unmittelbar-dahingegeben haben sie			Gram		
		(de facto) sich unmittelbar-dahingegeben haben sie			(de facto) sich ausgeliefert haben sie			mehr		
		(de facto) sich ausgeliefert haben sie						empfinden		
		τῇ			des	des		haben		
		des			der			sich		
		der						(de facto) <sup>a</sup>		
	dt fe	ἀσελ-γεία			genußsüchtigen Umhergeführtsein-gebiets des Erdlands			unmittelbar		
		genußsüchtigen Umhergeführtsein-gebiets des Erdlands			lasterhaften Ausschweifung			der		
		lasterhaften Ausschweifung								
	Variante 2	(ἀ-σελγεία)			(Un-Besänftigung)			lasterhaften		
		(Un-Besänftigung)						Ausschweifung		Röm 1.26+28
	prp ak	εἰς	ἐργασίαν		hinein in	Erwirktes		dahingegeben		2 Kor 12.21
		hinein in	Erwirktes		in Richtung auf	Erarbeitetes		haben		
		in Richtung auf	Erarbeitetes					hinein		
	gn fe	ἀ-καθ-αρσίας			nicht-allbezüglich-des Schmutzes Enthobenen			in		
		nicht-allbezüglich-des Schmutzes Enthobenen			Un-Reinheit,			Erwirktes		
		Un-Reinheit,						all/jeder		
	aj gn fe	πάσης	ἐν		all/jeder,	in		Unreinheit		Eph 5.3
		all/jeder,	in		jeder	infolge von				
		jeder	infolge von					in		
	dt fe	πλεον-εξία			dem	mehr-Haben Wollen		Habgier.		Kol 3.5
		mehr-Haben Wollen			der	Habgier.				
		Habgier.			der	Übervorteilung				
		Übervorteilung								

interlinearer [Text] = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] / gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung / unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz  
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

Rufhabendes Geben  
 Verhülltmachendes Geben  
 Ideales Geben  
 Vortreffliches Geben  
Belehrung  
 Lehrunterweisung

in

dem

sich als Brauchbar Erweisenden  
 Brauchbar gemachten  
 Bedarfsgerechten  
 Gemilderten  
 Gesalbten  
 Bestrichenen  
Christus.

20.) 2 p pl no 20.)

ὐμεῖς δε οὐχ  
 ihr aber, nicht

av

οὕτως  
 auf diese Weise das  
 also  
 solcherart  
 so

2 p pl a1 kt prp ak

ἐμάθετε  
 (de facto) gelernt habt ihr in Bezug auf  
 (de facto) kennengelernt habt ihr

ak ma

τὸν χριστόν  
 den sich als Brauchbar Erweisenden  
 Brauchbar gemachten  
 Bedarfsgerechten  
 Gemilderten  
 Gesalbten  
 Bestrichenen  
Christus,

21.) 21.)

εἰ γε αὐτόν  
 wenn doch ihn

2 p pl a1 kt

ἤκούσατε  
 (de facto) gehört habt ihr  
 (de facto) zugehört habt ihr  
 (de facto) das Gehörte verstandesgemäß erfaßt habt ihr

prp dt 3 p dt ma

καὶ ἐν αὐτῷ  
 und in ihm  
 in folge von

2 p pl p a1 ps kt av 3 p pr

ἐδιδάχθητε καθ'ὡς ἐστίν  
 (de facto) gelehrt wurdet ihr, gemäß-wie ist es  
 (de facto) belehrt wurdet ihr jeweils-wie  
 so, wie

no fe prp dt

die das die ἀ-λήθεια ἐν  
 Un-Verhohlenheit in  
 Gemahlene in folge von  
Wahrheit

hebrÜ: dt ma

τῷ Ἰη-σοῦ  
 dem Er macht Werden-bedeutet Rettung  
 Er wird fortdauernd-bedeutet Rettun  
 werdenmachenden-Rettrufers  
 Werdenmachenden,-der Rettung ist,  
 <JHWH>,-der Rettung ist,  
 <JHWHs>-Rettrufers  
Je-sus,  
 Jöho-schua

Belehrung

in

dem

Christus

Ihr

aber,

ihr

habt

(de facto)<sup>a</sup>

das

in

Bezug

auf

den

Christus

auf

diese

Weise

nicht

gelernt,

wenn

ihr

doch

ihn

(de facto)<sup>a</sup>

gehört

habt

und

(de facto)<sup>a</sup>

in

ihm

gelehrt

wurdet,

- so,

wie

es

Wahrheit

in

dem

Jesus

ist -,

Mat 11.29  
 Heb 7.26

1 Thes 4.1

Joh 1.14



22.)		22.)	
		if a1 md <b>ig</b>	
	<b>ἀπο-θέσθαι</b>		weil
	<i>weil</i>	(jetzt) individuell <b>weg-zusetzen</b>	
		prp ak	es
			<sup>h</sup> für
	<i>bestimmt ist es</i>	<i>hinein in</i> <sup>h</sup> für	<b>euch</b>
			<i>bestimmt</i>
	2 p ak pl	prp ak	<i>ist,</i>
	<b>ὑμᾶς</b>	<b>κατὰ</b>	<i>in</i>
	<b>euch,</b>	<i>in Bezug auf</i>	<b>Bezug</b>
		aj ak fe kp	<i>auf</i>
	<b>τὴν</b>	<b>προτέραν</b>	<b>das</b>
	<b>das</b>	<b>vor. ja vorherige</b>	<b>vor,</b>
		ak fe	<i>ja</i>
	<b>ἀνα-στροφῆν</b>	<i>ja</i>	<b>vorherige</b>
	<b>Hinauf-Wenden</b>		<b>Verhalten,</b>
	<i>wieder-offenkundig Zugewendetsein</i>		<i>ja</i>
	<b>Verhalten,</b>		<b>alten</b>
		aj ak ma	<b>den</b>
	<b>τὸν</b>	<b>παλαιὸν</b>	<b>alten</b>
	<b>den</b>	<b>alten</b>	<b>Menschen,</b>
		ak ma	<b>den,</b>
	<b>ἄν-θρ-ωπον</b>	<b>τὸν</b>	<i>der</i>
	<b>Hinauf-Gewandt-Eraugenden</b>	<b>den</b>	<b>sich</b>
	<b>empor-ragend-Augenden</b>		<i>(fortlaufend)<sup>pt</sup></i>
	<b>Hinauf-Gedrehten</b>		<b>verderblich</b>
	<b>Mannes-Auge</b>		<b>beeinflussen</b>
	<b>Antlitz<sup>2</sup>-des Mannes<sup>1</sup></b>		<i>läßt,</i>
	<b>Angesicht<sup>2</sup>-des Mannes<sup>1</sup></b>		<b>gemäß</b>
	<b>Menschen,</b>		<b>den</b>
		pt pr ak ma <b>md/ps</b>	<b>Begierden</b>
	<b>φθειρόμενον</b>	pt pr ak ma <b>md/ps (Zustand)</b>	<b>der</b>
	<b>sich Verderbenlassenden</b>	<b>Verderbtseienden</b>	<b>Täuschung,</b>
	<b>sich verderblich Beeinflussenlassenden</b>	<b>verderblich Beeinflußtseienden</b>	<i>(jetzt)<sup>a</sup></i>
	<b>sich Verdorbenmachenlassenden</b>	<b>Verdorbenseienden</b>	<b>individuell</b>
		pt pr ak ma <b>md/ps (Vorgang)</b>	<b>wegzusetzen,</b>
	<b>Verderbtwerdenden</b>	<b>κατὰ</b>	
	<b>verderblich Beeinflußtwerdenden</b>	<b>gemäß</b>	
	<b>Verdorbenwerdenden</b>		
		ak fe pl	
	<b>τὰς</b>	<b>ἐπι-θυμίας</b>	
	<b>den</b>	<b>allgebiets-Giergefühlen</b>	
		<b>allgebiets-Verlangen</b>	
		<b>Begierden</b>	
		gn fe	
	<b>τῆς</b>	<b>ἀπάτης</b>	
	<b>der</b>	<b>Täuschung,</b>	

Röm 8.13

Röm 6.6  
 Kol 3.9

Röm 7.23  
 1 Petr 1.14  
 2 Petr 1.4

Kol 3.8

23.)	κ, A, B, R: if pr md/ps	23.)	
	ἵνα-νεοθαι		<sup>1</sup> um
um	sich hinauf-jüngen zu lassen  sich wieder-jungmachen zu lassen  sich wieder-frischmachen zu lassen  sich wieder-erneuern zu lassen		<sup>1</sup> aber
if pr md/ps (Zustand)	if pr md/ps (Vorgang)		<sup>1</sup> wieder
<b>hinauf-gejüngt zu sein</b> wieder-junggemacht zu sein wieder-frischgemacht zu sein wieder-erneuert zu sein	<b>hinauf-gejüngt zu werden</b> wieder-junggemacht zu werden wieder-frischgemacht zu werden wieder-erneuert zu werden		<sup>1</sup> erneuert
[P 046: 2 p pl pr il md/ps]	2 p pl pr il md/ps (Zustand)		<sup>1</sup> zu
ἑαίνεο			<sup>1</sup> werden
[euch hinauf-jüngen laßt ihr [euch wieder-junggemachen laßt ihr [euch wieder-frischmachen laßt ihr [euch wieder-erneuern laßt ihr	<b>hinauf-gejüngt seid ihr</b> wieder-junggemacht seid ihr wieder-frischgemacht seid ihr wieder-erneuert seid ihr		<sup>1</sup> in
2 p pl pr il md/ps (Vorgang)]			<sup>1</sup> dem
<b>hinauf-gejüngt werdet ihr</b> wieder-junggemacht werdet ihr wieder-frischgemacht werdet ihr wieder-erneuert werdet ihr	δέ		<sup>1</sup> Geist
	aber		<sup>1</sup> eures <sup>d</sup> Denkens
κ, A, R, P 046: prp dt	[B: prp dt]		
in]	ἐν [in]		<sup>1</sup> aL,
			<b>Codex Vaticanus</b>
	dt ne		schreibt:
τῷ	πνεύματι		„um
dem	<b>Geist</b>		aber
der	Atmung		wieder
	gn ma		erneuert
τοῦ	νοῦς		zu
des	<b>Denkens,</b>		werden
der	Denkweise		in
	2 p pl gn	[P 046]	dem
ὑμῶν			Geist
eurerseits			eures <sup>d</sup> Denkens“
eurer	!		

Ps 51.12  
Tit 3.5

Hes 11.19  
Hes 18.31  
Röm 12.2

<sup>1</sup>aL, Papyrus 046 schreibt (Problem mit nachfolgendem Text):  
 „laßt euch aber wieder erneuern in dem Geist eures <sup>d</sup> Denkens!“



<b>Änderung</b>	
Tausch Wechsel	
<b>des</b>	
Umhertretens <b>Wandels</b>	
25.)	25.)
δι-ὅ	{/}
Wegen-dieses <b>Darum</b>	seid ihr werdet ihr
pt a2 no ma md ig {/}	
ἀπο-θέμενοι	τὸ
(jetzt) individuell <b>Weg-Setzende</b>	die
ak ne	
ψεύδος	{/}
<b>Fälschung</b> Lüge	
2 p pl pr !!	
λαλεῖτε	K, K¹
<b>Sprechet</b> ihr	a/s
pna no ma	
ein	ἕκαστος <b>jeglicher</b>
	K², A, B, R = 2
ak fe	
das das die	ἀ-λήθειαν <b>Un-Verhohlene</b> Gemahlene <b>Wahrheit</b>
	K², A, B, R = 1
[K², A, B, R]	
[!]	
K, K²: prp ak	
πρὸς	τὸν
zu	dem
[K¹, A, B, R: prp gn]	
[μετὰ	τοῦ]
[mit	dem]
av	
πλησίον	αὐτοῦ
Verflochtenen <b>Nächsten,</b>	seiner/seits seinem,
K, K¹	
[K², A, B, R]	
[!]	
1 p pl pr	
ὅτι	ἔσμεν
da	sind wir
prp gn	
mit	ἀλλήλων <b>einander</b>
pn gn ma pl	
no ne pl	
die	μέλη <b>Glieder.</b>

<sup>1</sup>aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt (nur Wortreihenfolge):  
 „Wahrheit sprecht!, ein jeglicher zu seinem <sup>d</sup> Nächsten.“  
<sup>1</sup>aL, **Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:  
 „Wahrheit sprecht!, ein jeglicher mit seinem <sup>d</sup> Nächsten.“

<b>Änderung</b>	
<b>des</b>	
<b>Wandels</b>	
Darum	
seid	
solche,	
die	
(jetzt) <sup>a</sup>	
(allmählich) <sup>pt</sup>	
individuell	
die	
Lüge	
wegsetzen{/}	
<sup>1</sup> Sprechet	
<sup>1</sup> als	
<sup>1</sup> ein	
<sup>1</sup> jeglicher	
<sup>1</sup> Wahrheit	
<sup>1</sup> zu	
<sup>1</sup> seinem <sup>d</sup> Nächsten!,	
da	
wir	
miteinander	
Glieder	
sind.	

Kol 3.8+9  
Apg 5.2

Sach 8.16  
1 Petr 3.10

Röm 12.5  
1 Kor 12.12-27

<sup>1</sup> aL,	
<b>1. Korrektor Codex Sinaiticus</b>	
schreibt:	
„Sprechet	
als	
ein	
jeglicher	
Wahrheit	
mit	
seinem <sup>d</sup> Nächsten!“,	

26.)	2 p pl pr il md/ps	26.)	2 p pl pr il md/ps (Zustand)
<u>ὀργίζεσθε</u>			
Euch erzürnen laßt ihr		Erzürnt seid ihr	
Euch zum Zorn reizen laßt ihr		zum Zorn gereizt seid ihr	
	2 p pl pr il md/ps (Vorgang)		
<u>Erzürnt</u> werdet ihr		<u>καὶ</u>	
zum Zorn gereizt werdet ihr		und	
<u>μὴ</u>			{dabei}
nicht			
	2 p pl pr il		
<u>ἀ-μαρτάνετε</u>			!
nicht-Zeugnis gebet ihr			
<u>verfehlet</u> ihr			
sündigt ihr			
<u>ὁ</u>		<u>ἥλιος</u>	no ma
Die		vollen Auswuchs Habende	
		<u>Sonne</u>	
	3 p pr il		prp dt
<u>ἐπι-δύετω</u>		<u>ἐπὶ</u>	
daraufhin-entschlüpfen soll sie		auf	
daraufhin-nach Westen gehen soll sie		aufgrund von	
<u>daraufhin-<u>untergehen</u></u> soll sie			
			[w <sup>2</sup> , R]
<u>μὴ</u>		<u>[τῷ]</u>	
nicht		[dem]	
			dt ma
	<u>παρ-οργισμῷ</u>		
	<u>Neben-Erzürnen</u>		
	Danebenstehender-Erzürnen		
	unmittelbaren-Angereiztsein zum Zorn,		
	2 p pl gn		
<u>ὑμῶν</u>			!
eurerseits			
euren			
27.)	w, B	27.)	[A, R]
<u> μη-δέ </u>		<u>[μη-τε]</u>	
[Nicht- <u>aber</u> auch]		[Nicht- <u>außerdem</u> ]	
		[nicht einmal]	
	2 p pl pr il		
<u>δίδοτε</u>			einen
<u>gebet</u> ihr			eine
			eine
	ak ma		
<u>τόπον</u>		<u>τῷ</u>	
Ort		dem	
Örtlichkeit			
Stätte			
	dt ma		
<u>δια-βόλω</u>			!
Durcheinander-Werfer			
Durcheinander-Treiber			
durch und durch-als verwerflich Bezeichneten			
Durch-Triebenen			
<u>Dia-Bolos</u>			
Teufel			

Laßt	
euch	
zum	
Zorn	
reizen	
und	
verfehlet	
{dabei}	
nicht!	
Die	
Sonne	
soll	
nicht	
aufgrund	
von	
[dem]	
eurem	
unmittelbaren	
zum	
Zorn	
Angereiztsein	
daraufhin	
untergehen!	
<sup>1</sup> Gebet	
<sup>1</sup> aber	
<sup>1</sup> auch	
<sup>1</sup> nicht	
<sup>1</sup> einen	
<sup>1</sup> Ort	
<sup>1</sup> dem	
<sup>1</sup> Teufel!	

Ps 4.5  
 1 Kor 15.34

5 Mos 24.15

3 Mos 19.17  
 Kol 3.13

2 Kor 2.11  
 Eph 6.11  
 Jak 4.7

<sup>1</sup>aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:  
 „Gebet außerdem nicht einen Ort dem Teufel!“

28.)			28.)	
	ὁ	κλέπτων	pt pr no ma	
	Der	vom Ruf her Unbekanntes Tuende Verhülltes Tuende Verdecktes Tuende Stehlende Diebende Diebstahl Begehende		Derjenige, der (laufend) <sup>pt</sup> stiehlt, stehle nicht mehr!, viel mehr strenge er sich ermüdend an!, indem er als einer, <sup>1</sup> der
	μη-κέτι	κλεπτέτω	3 p pr il	<sup>1</sup> (fortlaufend) <sup>pt</sup> <sup>1</sup> individuell <sup>1</sup> mit <sup>1</sup> den <sup>1</sup> eigenen <sup>1</sup> Händen <sup>1</sup> das <sup>1</sup> zur <sup>1</sup> Führung <sup>1</sup> Befähigte <sup>1</sup> wirkt, <sup>1</sup> auf <sup>1</sup> daß <sup>1</sup> er <sup>1</sup> demjenigen, <sup>1</sup> der <sup>1</sup> (im Verlauf dieses Zeitlaufs) <sup>pt</sup> <sup>1</sup> Bedarf <sup>1</sup> hat, <sup>1</sup> individuell <sup>1r</sup> etwas <sup>1</sup> mit <sup>1</sup> auf <sup>1</sup> den <sup>1</sup> Weg <sup>1</sup> zu <sup>1</sup> geben <sup>1</sup> haben <sup>1</sup> würde.
	nicht-mehr	vom Ruf her Unbekanntes tue er Verhülltes tue er Verdecktes tue er stehle er, diebe er Diebstahl begehe er		
	μᾶλλον	δὲ	av kp	
	viel mehr	aber		
	κοπιᾶτω	!	3 p pr il	
	sich zerhauen er sich zerhauen d anstreng er sich ermüde er sich ermüdend anstreng er			
	als	ein		
	ἐργαζόμενος		pt pr no ma md/ps dp	
	individuell Wirkender individuell Werke Tuender individuell Arbeitender individuell Erarbeitender	zum Wirken Veranlaßtseiender zum Werke Tun Veranlaßtseiender zum Arbeiten Veranlaßtseiender zum Erarbeiten Veranlaßtseiender	pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	
	zum Wirken Veranlaßtwerdender zum Werke Tun Veranlaßtwerdender zum Arbeiten Veranlaßtwerdender zum Erarbeiten Veranlaßtwerdender	in infolge von mit	prp dt	
	ταῖς	ἰδίαις	aj dt fe pl	
	den	eigenen laienhaften	dt fe pl	
	τὸ	ἀγαθόν	aj ak ne	
	das	Beführte zur Führung Befähigte, Gute		
	ἔχεται	ἔχει	3 p pr kj md/ps	
	individuell haben würde er	zum Haben veranlaßt sein würde er	3 p pr kj md/ps (Zustand)	
	zum Haben veranlaßt werden würde er	[haben würde er]	[κ <sup>2</sup> , A, B, R: 3 p pr kj]	
	irgend "etwas"	μετα-διδόναι mit-zu geben mit-auf den Weg zu geben zusätzlich-zu geben	if pr	
	τῷ	χρεῖαν	dt ma	
	dem	Bedarf	pt pr dt ma	
		ἔχοντι		
		Habenden.		

<sup>1</sup>aL, 2. Korrekter Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben („eigenen“ fehlt, id statt md/ps):  
„der (fortlaufend)<sup>pt</sup> mit den Händen das zur Führung Befähigte wirkt,  
auf daß er demjenigen, der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)<sup>pt</sup> Bedarf hat,  
etwas mit auf den Weg zu geben haben würde.“

<sup>1</sup>aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (id statt md/ps):  
„der (fortlaufend)<sup>pt</sup> mit den eigenen Händen das zur Führung Befähigte wirkt,  
auf daß er demjenigen, der (im Verlauf dieses Zeitlaufs)<sup>pt</sup> Bedarf hat,  
etwas mit auf den Weg zu geben haben würde.“

29.)	aj no ma	no ma	29.)
πάς		λόγος	
Allirgendein		Wort,	ein
Allirgendein		Erwogenes	ein
Allirgendein		Erwähites	ein
Allirgendein		Rechnungslegen	ein
Allirgendein		Nachweis	ein
Allirgendeine		Logik	eine
aj no ma prp gn			
σαπρός		ἐκ	τοῦ
Verfaultes		aus	dem
Fauliges,			der
gn ne 2 p pl gn			
στόματος		ὑμῶν	μή
Mund,		eurerseits,	nicht
Schnittseite		eurer,	
3 p pr il md/ps			
ἐκ-πορευέσθω			
individuell heraus-gehen soll es / er / sie			
3 p pr il md/ps (Zustand)			
zum Heraus-Gehen veranlaßt sein soll es / er / sie			
3 p pr il md/ps (Vorgang)			
zum Heraus-Gehen veranlaßt werden soll es / er / sie			
!			
ἀλλὰ εἰ			
etwas anderes ist bestimmt		wenn	sein sollte es
sondern			
pna no ma aj no ma prp ak			
τις		ἀγαθός	πρός
irgend		Beführtes	zu
ir ein		zur Führung Befähigtes	
		Gutes	
ak fe			
		οἰκο-δομήν	
dem		Wohn-Bau	
der		Auferebauung-und künftige Wohnstätte	
dem		Wohn-Gebäude	
dem		Haus-Bau	
prp gn gn fe			
	τῆς	χρείας	ἵνα
betreffe	des	Brauchens	auf daß
		Bedarfs,	
		Bedürfnisses	
3 p a2 kj kt ak fe			
δοῦν			
(de facto) geben könnte / würde es / er / sie		χάρυν	
		Befreudung	
		Freudebereitung	
		Gnade	
		Gnadendarreichung	
		Gunst	
		Begünstigung	
pt pr dt m apl			
τοῖς		ἀκούουσιν	
den		Hörenden.	
		Zuhörenden	
das Gehörte verstandesgemäß Erfassenden			

Allirgendein
fauliges
Wort
soll
individuell
nicht
aus
eurem <sup>d</sup> Mund
herausgehen!,
sondern
wenn
es
ir ein
zur
Führung
Befähigtes
betreffe
des
Bedarfs
zur
Auferebauung
und
künftigen
Wohnstätte
sein
sollte,
auf
daß
es
denjenigen,
die
(im Verlauf dieses Zeitlaufs) <sup>pt</sup>
hören,
(de facto) <sup>a</sup>
Gnade
geben
würde.

Eph 5.4  
 Kol 3.8

Mat 15.11  
 Mar 7.20  
 Jak 3.10

Röm 15.2

Luk 4.22  
 Kol 4.6

30.)		30.)	
	καὶ	μὴ	Und
	Und	nicht	
	λυπεῖτε	τὸ	2 p pr il
	betrübet ihr	den	
	traurig machet ihr	die	
	πνεῦμα	τὸ	no ne
	Geist,	den	
	Atmung		
	ἅγιον	τοῦ	aj no ne
	zur Führung Geeigneten	des	
	zur Führung Beauftragten,		
	Heiligen		
	zur Verfügung Stehenden		
	θεοῦ	!	gn ma
	Einsetzers		
	Absetzers		
	Schauenden		
	Gottes,		
	ἐν	ᾧ	prp dt pna dt ne
	in	welchem	
	infolge von		
	mittels		
	ἐσφραγίσθητε	εἰς	2 p pl a1 kt prp ak
	(de facto) gesiegelt wurdet ihr	hinein in	
	(de facto) versiegelt wurdet ihr	<sup>h</sup> in Richtung auf	
		ἡμέραν	ak fe
	den	Tag	
		ἀπο-λυτρώσεως	gn fe
	der	Ent-Lösung	
		entscheidenen-Erlösung.	
		entscheidenen-Loskaufung durch Lösegeld	
		Freilassung	

Und  
 betrübet  
 nicht  
 den  
 Geist,  
 den  
 zur  
 Führung  
 Beauftragten,  
 des  
 Gottes!,  
 in  
 welchem  
 ihr  
 (de facto)<sup>a</sup>  
<sup>h</sup>in  
 Richtung  
 auf  
 den  
 Tag  
 der  
 entscheidenen  
 Erlösung  
 versiegelt  
 wurdet.

Jes 63.10  
 1 Thes 5.19  
 Apg 5.3  
  
  
 Eph 1.13  
  
  
  
  
 Röm 3.24  
 Röm 8.23  
 2 Kor 1.22  
 Apk 9.4

interlinearer [Text] = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] / gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung / unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz  
 ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv





32.)	2 p pl pr il md/ps dp	32.)	2 p pl pr il md/ps dp (Zustand)
γίνεσθε			
Individuell werdet ihr		zum Werden veranlaßt seiet ihr	
Euch entwickelt ihr als		zum Entwickeln veranlaßt seiet ihr als	
2 p pl pr il md/ps dp (Vorgang)			
zum Werden veranlaßt werdet ihr		δὲ	
zum Entwickeln veranlaßt werdet ihr als		aber	
prp ak		pn no ma pl	
εἰς		ἀλλήλους	
hinein in		einander	
<sup>h</sup> in Richtung auf			
aj no ma pl		aj no ma pl	
χρηστοί		εὖ-σπλαγχνοὶ	
für den Gebrauch Geeignete		Wohl-Innige	
für den Bedarf Geeignete		wohlwollend-innerlich Anteilnehmende,	
Milde,			
pt pr no ma pl md/ps dp		pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)	
χαριζόμενοι			
individuell Freude Erweisende		zum Freude Erweisen Veranlaßtseiende	
individuell Gnade Erweisende		zum Gnade Erweisen Veranlaßtseiende	
individuell Gunst Erweisende		zum Gunst Erweisen Veranlaßtseiende	
pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)		2 p pl dt ma	
zum Freude Erweisen Veranlaßtwerdende		ἐ-αυτοῖς	
zum Gnade Erweisen Veranlaßtwerdende		euch-selber,	
zum Gunst Erweisen Veranlaßtwerdende			
καθ-ὡς		καὶ	
gemäß-wie		auch	
jeweils-wie			
so, wie			
no ma			
ὁ		θεός	
der		Einsetzer	
		Absetzer	
		Schauende	
		GOTT	
prp dt			
ἐν		dem	
in			
infolge von			
dt ma		3 p a1 md dp kt	
χριστῷ		ἐχαρίσατο	
sich als Brauchbar Erweisenden		(de facto) individuell Freude erwiesen hat er	
Brauchbargemachten		(de facto) individuell Gnade erwiesen hat er	
Bedarfsgerechten		(de facto) individuell Gunst erwiesen hat er	
Gemilderten			
Gesalbten			
Bestrichenen			
Christus			
κ, A, P 046: 2 p pl dt		[B, R: 1 p pl dt]	
ὑμῖν		ἡμῖν	
euch		uns .	

Werdet	
aber	
individuell	
<sup>h</sup> in	
Richtung	
auf	
einander	
Milde,	2 Kor 6.6 Kol 3.12 1 Petr 3.8
wohlwollend	
innerlich	Mi 5.8 Eph 4.2
Anteilnehmende,	
individuell	
euch	
selber	
Gnade	Mat 18.22+35 Mar 11.25
Erweisende,	
so,	
<sup>1</sup> wie	
<sup>1</sup> auch	
<sup>1</sup> der	
<sup>1</sup> GOTT	
<sup>1</sup> in	
Christus	2 Kor 2.10
<sup>1</sup> euch	
<sup>1</sup> (de facto) <sup>a</sup>	
<sup>1</sup> individuell	
<sup>1</sup> Gnade	Mat 6.14 Joh 1.16
<sup>1</sup> erwiesen	
<sup>1</sup> hat.	

<sup>1</sup>aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:  
 „wie auch der GOTT in Christus uns (de facto)<sup>a</sup> individuell Gnade erwiesen hat.“